

ГЛУХІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ОЛЕКСАНДРА ДОВЖЕНКА



Навчально-науковий інститут педагогіки і психології
Кафедра теорії і методики початкової освіти

СИЛАБУС навчальної дисципліни Іноземна мова (Теорія і практика перекладу)

Код дисципліни	ОК 24
Освітній рівень	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Нормативна
Галузь знань	01 Освіта/Педагогіка
Спеціальність	013 Початкова освіта
Освітньо-наукові програми	ID ОНП в ЄДЕБО: Початкова освіта.
Обсяг дисципліни	4 кредити ECTS (120 академічних годин)
Види аудиторних занять	Лабораторні заняття (46 год.) Усього – 46 аудиторних годин
Форми контролю	екзамен

Інформація про викладача

Викладач (ПІБ, науковий ступінь, вчене звання, посада)	Пінчук Ірина Олександрівна, докторка педагогічних наук, доцент кафедри теорії і методики початкової освіти
Контактний телефон	+ 380663787040
E-mail:	Pinchukiryna78@gmail.com , pinchuk@gnpu.edu.ua
Профіль викладача	http://po.gnpu.edu.ua/kafedry/kafedra-teorii-i-metodyky-pochatkovoi-osvity/sklad-kafedri/19-pinchuk-iryna-oleksandrivna.html
Консультації	Щосереда з 14.30. на платформі Zoom. https://us04web.zoom.us/j/92222423612?pwd=WkZnUCtTazJEOEVxTjRMbWMrZ2txUT09 Meeting ID: 922 2242 3612 Passcode: XfuQv3

Глухів 2023

Анотація курсу

Освітній компонент «Іноземна мова (Теорія і практика перекладу)» належить до переліку дисциплін нормативного складника підготовки бакалаврів, поглиблює знання здобувачів освіти про структуру й систему іноземної (англійської) мови, особливості використання англійської лексики, граматики й фонетики англійської мови з метою вдосконалення іншомовної компетентності майбутніх учителів початкових класів закладів загальної середньої освіти. Курс спрямовано на формування вмінь послуговуватися сучасною англійською мовою для розвитку власної іншомовної комунікативної компетентності, що забезпечить конкурентоспроможність майбутнього фахівця на сучасному ринку праці й у професійному зростанні. Навчальна дисципліна має прикладний характер і відіграє важливу роль у професійній підготовці здобувачів вищої освіти.

Місце дисципліни в програмі навчання та передумови її вивчення чи обрання: ОК «Іноземна мова (Теорія і практика перекладу)» посідає чільне місце у фаховій підготовці майбутніх освітян, оскільки його мета й завдання націлені на формування іншомовно й мовленнєво освіченої особистості, спроможної доречно послуговуватися засобами іноземної (англійської) мови в різних умовах спілкування та залежно від мети, змісту й ситуації мовлення, на належному рівні володіти іншомовною комунікативною компетентністю відповідно до Концепції НУШ.

Навчальною програмою дисципліни передбачено формування англійської комунікативної компетентності такою мірою, щоб забезпечити студентів рівнем володіння англійською мовою у видах комунікативної діяльності відповідно до Рекомендацій Ради Європи та вимог Програми закладу вищої освіти.

Мета курсу: формувати й розвивати іншомовну комунікативну компетентність майбутніх учителів початкової школи, вміння та підвищувати іншомовну культуру спілкування англійською мовою відповідно до Концепції НУШ.

Завдання вивчення дисципліни передбачають:

- формувати мотивацію щодо постійного саморозвитку майбутнього вчителя початкової школи, здатного вільно комунікувати англійською мовою під час розв'язання професійних завдань;
- підготувати майбутніх учителів до англійської усної комунікації відповідно до потреб сучасного професійного розвитку;
- формувати у студентів навички ефективної англійської комунікації на основі власних світоглядних уявлень та ціннісних орієнтацій;
- сприяти опануванню майбутніми вчителями початкової школи здатностями, необхідними для розвитку англійської комунікативної компетентності;
- опанувати практичними здатностями вирішувати професійні завдання англійською мовою з урахуванням сучасних вимог до вчителів початкової школи.

У результаті опанування освітнього компонента майбутні вчителі початкової школи повинні набути таких **компетентностей**:

Таблиця 1

Перелік загальних та фахових компетентностей

ЗК-3	Здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт
ЗК-5	Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК-6	Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел
ФК-1	Здатність спілкуватися державною та іноземною мовами як усно, так і письмово.
ФК -7	Здатність до моделювання змісту відповідно до очікуваних результатів навчання, добору оптимальних форм, методів, технологій та засобів формування ключових і предметних компетентностей молодших школярів у процесі вивчення освітніх галузей Державного стандарту початкової освіти: мовнолітературної, математичної, природничої, технологічної, інформатичної, соціальної і здоров'язбережувальної, громадянської та історичної, мистецької, фізкультурної.
ФК -13	Здатність до самостійного практичного оволодіння й удосконалення системою англійської мови та нормами її функціонування у мовленнєвих комунікативних ситуаціях у різних сферах життя, здатність і готовність вільно й правильно, з дотриманням фонетичних, граматичних і стилістичних норм говорити й писати англійською мовою, розуміти мовлення на слух і висловлюватися з метою вільного оперування засвоєним матеріалом та набутими навичками у професійній педагогічній діяльності
ФК -14	Здатність до використання іншомовних граматичних структур та лексичних одиниць в усному та писемному мовленні з метою навчання англійської мови здобувачів початкової освіти письмових та усних форм спілкування з урахуванням комунікативної ситуації, вікових й індивідуальних особливостей молодших школярів
ФК-15	Здатність до роботи з іноземними текстами англійською мовою (читання, переклад, переказ, обговорення) й адекватної інтерпретації оригінальної англійської літератури, користування англійськими джерелами різних стилів
ФК-16	Здатність до імплементації системи знань про дитячу літературу англійською мовою, використання автентичних англійських творів для дітей (писемних, аудіо, відео) в освітньому процесі початкових класів закладів загальної середньої освіти з вихованням у здобувачів початкової освіти позитивного ставлення до оволодіння іноземною мовою і культурою.
ФК-17	Здатність до застосування системи лінгвістичних знань про країнознавчі аспекти життя англійських країн у професійній діяльності з метою фахового зростання й удосконалення власної англійської комунікативної компетентності

У результаті вивчення пропонованого освітнього компонента здобувач повинен набути таких **програмних результатів навчання**.

Таблиця 2

Програмні результати навчання

ПРН-4.	Спілкуватися із професійних питань засобами державної та іноземної мов в усній та письмовій формах, застосовувати в освітньому процесі прийоми збагачення усного й писемного мовлення молодших школярів
ПРН-5.	Організовувати освітній процес із використанням цифрових технологій та технологій дистанційного навчання молодших школярів, розвивати в учнів навички безпечного використання цифрових технологій та сервісів.
ПРН-6.	Інтегрувати та використовувати академічні предметні знання як основу змісту освітніх галузей Державного стандарту початкової освіти (мовнолітературної, математичної, природничої, технологічної, інформатичної, соціальної і здоров'язбережувальної, громадянської та історичної, мистецької, фізкультурної) та трансформувати їх у різні форми
ПРН-18.	Володіти позитивним ставленням до вдосконалення вмінь практичного застосування англійської мови, усіх її аспектів (фонетика, лексика, граматики) і видів мовленнєвої діяльності (аудіювання, говоріння, читання, письмо), особливостей англійської культури, системи англійської лінгвокраїнознавчих знань із метою вільного оперування англійською мовою професійній педагогічній діяльності відповідно до ситуації спілкування

Технічне й програмне забезпечення / обладнання:

Windows 7, MS Office 2010, комп'ютер, електронний журнал бібліотеки, доступ до електронних бібліотечних ресурсів.

Організація навчання, викладання, контролю. Надається перевага інноваційним формам занять і методам навчання, викладання, оцінювання.

Методи оцінювання: словесні (пояснення, розповідь, бесіда, дискусія) практичні методи (робота з інформаційними джерелами), методи інноваційних технологій (методи проблемного навчання, мультимедійні методи навчання).

Серед форм оцінювання превалює усне й письмове *формувальне оцінювання* (ФО: оцінювання є не лише інструментом для вимірювання ПР, а й засобом для постійного навчання, формування ЗК, СК); методи оцінювання ґрунтуються на автентичності (справедливості, достовірності (валідності), вірогідності, комплексності, комунікативності) оцінювання (об'єктивне оцінювання: тести, методичні вправи, диктанти тощо; суб'єктивне оцінювання – розробки уроків, кейси, доповіді тощо).

Таблиця 3

Опис навчальної дисципліни
«Іноземна мова (Теорія і практика перекладу)»
для здобувачів вищої освіти денної форми навчання

Назва теми	Кількість годин, відведених на:			
	Аудиторні заняття		Самостійна робота студентів (СРС)	Індивідуальна робота (ІРС)
	лекції	лабораторні		
Змістовий модуль I. Introduction to Translation Studies				
Тема 1 History and development of translation studies		2	4	
Тема 2. Types of translation (literary, technical, audiovisual, etc.)		2	6	
Тема 3 Equivalence and fidelity Source language (SL) vs. target language (TL) Dynamic vs. formal equivalence		2	4	
Тема 4. Early Translation Theories		2	4	
Тема 5. Linguistic Theories of Translation		2	6	
Тема 6. Functionalist Theories		2	4	
Змістовий модуль II. Cultural and Sociological Approaches				
Тема 7. Translation and ideology		2	6	
Тема 8. Translating poetry and prose		4	4	
Тема 9. Metaphor, idioms, and cultural references		4	4	
Тема 10. Tone, style, and register		4	4	
Тема 11. Memory and note-taking techniques. Ethics in interpreting		2	6	
Змістовий модуль III. Translation Practice				
Тема 12. Professional Aspects of Translation		4	4	
Тема 13. . Audiovisual and Media Translation		4	4	
Тема 14. Machine Translation and CAT Tools		4	4	
Тема 15. . Literary Translation		4	4	
Тема 16. Interpreting vs. Translating		2	6	
Разом		46	74	

Таблиця 4

Опис навчальної дисципліни
«Іноземна мова (Теорія і практика перекладу)»
для здобувачів вищої освіти заочної форми навчання

Назва теми	Кількість годин, відведених на:			
	Аудиторні заняття		Самостійна робота студентів (СРС)	Індивідуальна робота (ІРС)
	лекції	лабораторні		
Змістовий модуль I. Introduction to Translation Studies				
Тема 1 History and development of translation studies			6	
Тема 2. Types of translation (literary, technical, audiovisual, etc.)			6	
Тема 3 Equivalence and fidelity Source language (SL) vs. target language (TL) Dynamic vs. formal equivalence			6	
Тема 4. Early Translation Theories			6	
Тема 5. Linguistic Theories of Translation			8	
Тема 6. Functionalist Theories			8	
Змістовий модуль II. Cultural and Sociological Approaches				
Тема 7. Translation and ideology			8	
Тема 8. Translating poetry and prose		2	6	
Тема 9. Metaphor, idioms, and cultural references		2	6	
Тема 10. Tone, style, and register		2	6	
Тема 11. Memory and note-taking techniques. Ethics in interpreting			8	
Змістовий модуль III. Translation Practice				
Тема 12. Professional Aspects of Translation			8	
Тема 13. . Audiovisual and Media Translation		2	6	
Тема 14. Machine Translation and CAT Tools		2	6	
Тема 15. . Literary Translation		2	6	
Тема 16. Interpreting vs. Translating			8	
Разом		12	108	

Політика навчання, викладання, контролю

Академічна доброчесність. Представлені результати освітньої діяльності мають бути результатом власних творчих пошуків, отриманих у ході навчальної роботи.

Відвідання занять. Відвідування лекційних занять є добровільним вибором здобувача. Результати виконання практичних занять мають бути представлені викладачу на перевірку відповідно до розкладу занять особисто під час занять, або в режимі on-line, але не пізніше, ніж до наступного практичного заняття

Специфіка освітнього компонента спонукає здобувачів освіти до відновлення знань з англійської мови за професійним спрямуванням, ознайомлення з теоретико методичним підґрунтям англійської культури майбутнього вчителя. З огляду на це освітній процес передбачає комбінування теоретичної та практичної підготовки.

Теоретичний блок спрямовано на перевірку рівня оволодіння темами, що опрацьовуються самостійно (індивідуально), та передбачає наукові бесіди, повідомлення, консультації, огляди тощо в колі «викладач-здобувач освіти» на засадах студентоцентрованого підходу. Такі види занять можуть проходити в аудиторії, онлайн (Zoom, Google Meet), офлайн (Classroom) із використанням презентацій, електронної дошки, у т.ч. у терміни, передбачені для консультацій викладача. Здобувачі вищої освіти попередньо готуються до таких занять за переліком тем, запропонованих викладачем, самими студентами. Участь в обговоренні проблемних питань беруть усі учасники освітнього процесу. Викладач простежує, щоб запитання не залишалися без відповіді, аргументації. Запитання не виконують контролювальної функції, вони спрямовані на з'ясування рівня обізнаності студентів із проблемами курсу, ступеня їхньої готовності до сприйняття й засвоєння нового матеріалу, виконання завдань різної складності.

Практичний блок містить завдання практичних занять, виконання яких формує вміння, навички інші здатності працювати з англomовними текстами, продукувати різні жанри, обмінюватися професійною інформацією, дискутувати. Перелік тем практичних занять визначається робочою навчальною програмою дисципліни. Практичне заняття містить: постановку загальних проблем викладачем, студентами та їх обговорення, розв'язування модульних завдань, їх перевірку, оцінювання. Оцінки, здобуті майбутніми вчителями початкових класів за практичні заняття, виконану самостійну (індивідуальну) роботу, зараховуються під час виставлення підсумкової оцінки (іспиту) з навчальної дисципліни.

Система оцінювання. Оцінювання здійснюється за 100-бальною шкалою ЄКТС. Ураховуються результати неформальної освіти, дуальної форми навчання.

Шкала оцінювання знань

Таблиця 5

За школою ECTS	За 100 бальною шкалою ECTS	Значення оцінки за рівнями сформованості ЗК, ФК, ПРН
A	90-100	Високий рівень володіння сформованими компетентностями, ПРН
B	82-89	Достатній рівень володіння ЗК, ФК, ПРН
C	74-81	Середньо-достатній рівень володіння ЗК, ФК, ПРН
D	64-73	Середній рівень володіння ЗК, ФК, ПРН
E	60-63	Рівень оволодіння ЗК, ФК, ПРН нижче середнього
FX	35-59	Низький рівень сформованості ЗК, ФК, ПРН
F	1-34	Дуже низький рівень сформованості ЗК, ФК, ПРН

Основна література

1. King, K. A., Mackey, A. (2016). *Research Methodology in Second Language Studies: Trends, Concerns, and New Directions* Modern Language Journal. № 100. 209-227. DOI: 10.1111/modl.12309.
2. Moqbel, M. S. (2018). Self-assessment in EFL Grammar Classroom: A Study of EFL Learners at the Centre for Languages and Translation. International Journal for Research in Education. Volume 42. Issue 2, Article 9. URL: <https://scholarworks.uaeu.ac.ae/ijre/vol42/iss2/9/>

3. Pinchuk I. (2020). Applying the Integrative Approach in the Process of Forming Future Primary School Teachers' Foreign Language Communicative Competence. *World Science*. №3 (55). Volume 3. March, 2020. Warsaw, Poland: RS Global. P. 11–16 .

4. The Copywriter's Handbook: A Step-By-Step Guide To Writing Copy That Sells, 3rd Edition. 2006. 432 pages

5. Rintaningrum, R. (2016). I Find It Easy To Learn English When. Conference: Jambi International Seminar on Education (JISE), 53(9), 23.https://www.researchgate.net/publication/328354233_I_Find_It_Easy_To_Learn_English_When

Допоміжні джерела інформації

1. Guerra, A. (2014). Problem Based Learning and Sustainable Engineering Education: Challenges for 21-st Century: Monograph. Aalborg. Aalborg University. 439. URL: <https://vbn.aau.dk/en/publications>.

2. Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (2019). Cohesion in English. VNU Journal of Foreign Studies, Vol. 35, No.4. 181–186.

3. L'Abate L., Cusinato M., Maino E., Colesso W, & Scilletta C. (2010). Relational Competence Theory. Research and Mental Hrealth Applications. *Springer Science*. New York. Business Media. USA. 325.

4. Mackey, A. (2014). Practice and progression in second language research methods. *Aila Review*. № 27. 80-97. DOI: 10.1075/aila.27.04mac

5. Malderez, A., & Wedell, M. (2015). *Understanding language classroom contexts: the starting point for change*. University of Leeds, United Kingdom. DOI:10.19183/how.22.2.154

6. Мовчан, Л. Г. (2015). The Swedish experience of developing students' oral proficiency in vocationally oriented English. *Науковий вісник Інституту професійно-технічної освіти НАПНУ*. Серія «Професійна педагогіка» : збірник наукових праць. К. : Інст-т проф.-тех. освіти НАПН України. Вип. 10. 120–126.

7. Наторіна, А. О. & Левіна, М. В. (2018) Higher education funding: European practice. *Економіка. Фінанси. Право*. № 1. Київ: Аналітик, Академія муніципального управління. 11–14.

Інтернет-джерела:

1. Електронна бібліотека. URL: <http://el-biblioteka.at.ua> Інноваційна діяльність університетів України: аналітичний огляд <https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/get/9718>.

2. Електронна бібліотека. URL: <http://books.tr200.net>.

3. Наукова електронна бібліотека. (Книги, підручники, дисертації, автореферати). URL: <http://www.nbu.gov.ua/portal>.

4. Framework of Qualifications for European Higher Education Area (2018). URL: <http://ehea.info/page-qualification-frameworks>

5. Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area (ESG). (2015). Approved by the Ministerial Conference in Yerevan, 14-15 May 2015. К.: CS Ltd. 32.

6. <https://writemysite.co.uk/4-great-examples-of-education-copywriting/>

7. <https://brandnewcopy.com/sectors/education-copywriter/>

8. The 3 Greatest Copywriting Lessons I Ever Learned <http://marketingbullets.com/bullet-27/>